

CHIQUETA REPLEGA DE BOCABULARIO DE LANUZA Y SALLÉN (BAL DE TENA) (Materials d'un triballo de cambo feito en 1973)

por **Francho NAGORE LAÍN**

En abril de 1973, Chesús Vázquez Obrador y yo estíemos en dos lugares de a bal de Tena, Lanuza y Sallén, fendo un chiquet triballo de replega de l'aragonés que se charraba u se conoxeba en ixos dos lugares. Beyemos que yeran pro castellanizatos y que a chen no gosaba ya emplegar guaire l'aragonés, anque conoxeban muitas cosas. Iestas que meto debán son as notas que allora fazié por escrito. No ye muito, pero creigo que ye una contrebuzión que merexe a pena dar à conoixer, más que más cuan en Lanuza ya no i bibe chen. Que sirba, sisquiera, como chiquet omenache a ra chen que i bibié y qu'estió chitada entafuera ta afogar o lugar.

Meto debán de cada replega as notas cuaternatas en os apuntes orixinals sobre os informadors y atras zercustanzias. Estoi que pueden estar un detalle testimonial.

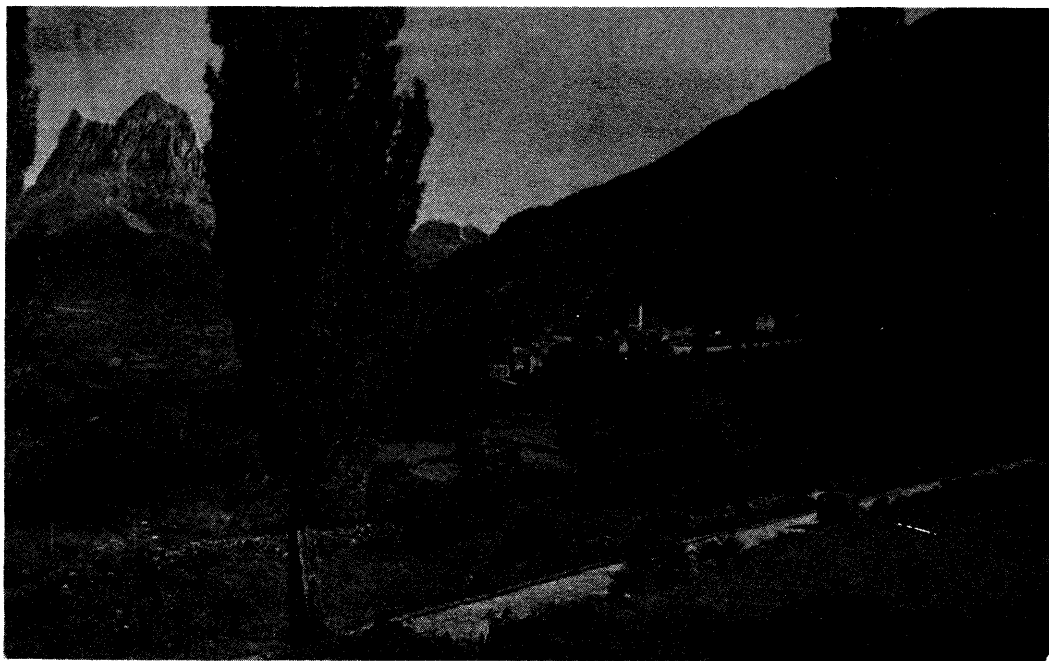
LANUZA

Quinze d'abril de 1973. En casa d'una señora amiga de a mayestra. A casa ye enfrén de a escuela y de a casa de a mayestra; a l'atro costau de a plazeta y a ra dreita de o nuebo bar. Yeran en a casa: a mayestra de Lanuza (una señora d'unas zinquanta añadas, natural de Zaragoza, pero qu'eba bibito toda ra suya bida aquí; conoxeba atras bariedaz d'aragonés, de a redolada d'Ayerbe u de o Somontano); a mayestra d'atro lugar (creigo que de Biescas, pero no remero bien); a señora de a casa, y un atra señora. Y tres ninos. Uno yera mui chicorrón y no fablaba mica; os otros charraban pro y conoxeban muitas parabras y frases qu'eban sentito à os mayores. A ra fin binié un matrimonio que yera de Lanuza, anque bibiba en Escarrilla. L'ombre conoxeba muito bien o charrar de o redolada, tanto de Lanuza como de Panticosa. Toz coincidiban en que do se fabla encá berdaderamen «mal» ye en Panticosa. Belunos fan charradas en a traza de charrar d'astí y no bi ha que lis repleque. «En Panticosa hablan casi tan mal como en Echo», deziban.

Iestas son as parabras y frases qu'eban sentito u que ricordaban de Lanuza (con bellas referenzias a Panticosa) y que nusatros repleguemos:

a: art. det. «la». Tamién *ra* (dezaga de bocal).
abespa: avispa.
abozo: lirio de flor morada.
albarda: albarda.
alufrar: contemplar una cosa tranquilamente.
antebrisa: el día anterior a la vispera.
arañón: ciruela silvestre, endrina.
artica: campo roturado que antes estaba lleno de hierbas y vegetación.
arto: espino blanco.
astí: adv. aquí, ahí.
astral: hacha.
atumar: embestir.
atumosa: vaca que embiste mucho.
aturar: parar.
bachato: part. bajado *has bachato* (acumulato à Panticosa).
barbacanes: serpientes pequeñas que no pican.
barza: zarza.
barzar: cerrar un campo con zarzas.
bateaguas: paraguas.
badina: remanso en un río.
bertubillo: anillo del extremo de la cincha.
bes: ve, imperatibo de *ir*.
betiquera: «zarzamora» (ista estió a traduzión; sin dembargo ye a «clemátide».)
bizco: muérdago.
boina: a *boina tuya*. Comp. *güeina*.
boira: niebla.

boletas: alimoches; aves de rapiña, de color blanco, de la familia de los buitres.
boque: macho cabrío. Tamién *buco*.
borreguil: «el hijo de la cordera que pare antes de tiempo».
boyaral/boyeral: donde sueltan las vacas, cerca del pueblo; lugar no mancomunado.
boyero: pastor de las vacas. Tamién *goyero*.
breca: palo con punta para pinchar la lona a la paja, para cubrirla o transportarla. Comp. *embrecar*.
brendar: merendar.
brienda: merienda.
brisa: vispera. Comp. *antebrisa*.
buco: macho cabrío. Tamién *boque*.
bujo: boj (*buxo* en Pant., seguntes as mullers).
buquir: cubrir la cabra.
buxarras: hojas de boj (a conserbación de a *x* aquí se contradiz con a *j* de *bujo*).
busotros: pron. per. vosotros.
cachamirón: fruto del *cachamironero*.
cachamironero: arbusto «de bolas rojas, alargadas; hojas como de parra en pequeño». Ye o 'majuelo'. Comp. *guachamironero* en Sallén.
cachurros: «bolas que se pegan».
calibada: conjunto de brasas.
can: perro.
caloyo: cordero recién nacido.
calziar: pegar coces.
capeza: cabeza.



Lanuzza y a carretera biella, antis d'estar afogatos por auguas de ro entibo. En o fondo, Peña Foratata.

carasoletas: «hongo alto como un pino y de apariencia de esponja».

cardonera: acebo.

carnabol: diente de león (*carnabollo* en Panticosa, seguntes os informadors). Comp. *carnarol* en Sallén.

clajido: crujido.

clela: vallado; valla o cercado.

columbrar: ver.

coscar: dormir, irse a dormir.

cosirar (u *coxirar*): «encontrar falta una cosa, que falta una cosa».

crapas: cabras.

crusidar: «vigilar, estar al tanto de una cosa».

culliestro: calostro, primera leche de la cabra.

charticar: roturar un campo. Comp. *chardicar* en Sallén.

charrar: hablar.

charreta: uno que habla mucho.

chemecar: gemir, gimotear. Comp. *chomecar* en Sallén.

chera: hoguera.

chordicas: ortigas.

chordicau: pinchado con ortigas.

chelar: helar.

chelero: helero.

chelo: hielo.

chupones: carámbanos de hielo.

dalla: guadaña.

denantes: antes.

dimpués: después.

dula: conjunto de vacas y mulas del pueblo.

dulero: pastor de las *dulas*/fig. tío muy bruto.

emballar: entrecavar las patatas. Comp. *ballo*.

embrecar: sujetar con *brecas*.

enfilar: enhebrar.

enfnarnar: meter en el horno.

esberrecar: sollozar gritando mucho, llorar muy fuerte.

escalibar: atizar el *calibo*, revolviéndolo.

escatizar: quitar a los troncos la parte quemada, para avivar el fuego.

escárzeles: cestos de mimbre, hondos y redondos, que se ponen a ambos lados de una caballería para transportar *fiemo*.

esclabar: podar árboles.

esclafar: chafar, escachar.

esgarrapar: arañar.

esgarrapadera: la pata de la gallina.

esgrasilladas: se dice de las manos cuando están estropeadas.

espinais: espinacas.

esportón: cesto o saco de lona. Comp. *escárzeles*, *serón*.

espurrias: «unas hierbas».

estorocar: romper los tormos de tierra.

estormar: igual que *estorocar*.

falsa: desván.

fambre: hambre.

farnaca: cría de liebre.

farto: harto.

fartera: «*lifara grande*».

faxa/faja: haza, campo de cultivo en forma alargada.

feba: hacia: *qué mala cara que feba*.

fenero: campo con hierba, prado que está cerca del pueblo.

ferraina: forraje del centeno o del trigo.

ferrero: herrero.

fiemo: estiércol.

figau: hígado (seguntes os informadors, en Panticosa).

filar: hilar.

fizar: picar un insecto o animal.

fizón: aguijón, lengua de la serpiente, etc.

foratar: horadar.

foricar: hurgar.

foricón: palo largo para mover la brasa o los panes en el horno.

forca: horca o bieldo, tenedor grande para la paja.

fornigas: hormigas.

fornigueros: montones de tierra y maleza que se quemán para abonar los campos. También *fromiguero* y *formiguero*.

forno: horno.

fumarro: cigarro.

gabardera: rosal silvestre.

gabarda: su fruto.

garbas: dos puñados de mies.

garufo: orgulloso, satisfecho de algo.

glan: bellota del roble. Comp. *lezina*.

goyero: pastor de bueyes.

gralla: grajo.

grichas: «una especie de saltamontes».

gripia: «mujer que grita mucho y tiene muy larga la lengua».

güebra: barbecho.

güeina: boina. Tb. *boina*.

güello: ojo.

guita: mula mala/soga, cuerda.

gulo, gulo!: «para llamar a los cerdos».

iba: había (arag. común *eba*).

ise, isa: ese, esa. (Seguramente, se trata de una pronunciación relajada de la *x*).

jada: azada.

jéus: helecho.

jubo/jugo: yugo.

leitera: sábana para tapar o llevar las mieses. (Pero no se conoce *leito*).

lezina: bellota de la encina.

lifara: merendola, banquete.

lironeros/letoneros: almeces, árboles (Celtis australis).

locana: ventana de la *falsa*.

loseta: pizarra.

luenga: lengua.

machorras: ovejas que no crían.

mairal: el que más manda en el grupo de pastores.

mallata: majada.

matazía: matanza.

mardano: morueco, macho de la oveja: *Allá arriba un montañés/ qué mala cara que feba;/ que se l'iba muerto un mardano/ d'os mejores que teneba*.

meter: poner.

mielsa: bazo.

mimarras: terneras. Comp. *bimardo*.

minchar: comer.

minchadera: sitio donde se les pone la comida a los animales.

miqueta: trocito pequeño; un poquito.

misto: cerilla.

mostín: persona tonta, igual que *mostillo*.

motolón: «montón de 14 *garbas* de centeno, o de 10 de trigo».

muga: límite, hito, mojón.

muir: ordeñar.

natones: pájaros recién nacidos.

noguera: nogal. (En Panticosa, *nuquera*).

o: art. det. el. Comp. *ro*.

obella: oveja.

olisquear: olfatear.

o tuyo, o mío: tuyo, mío.

pa: para: *pa tu, pa yo*.

paco: zona sombría, donde no da el sol. Lo contrario de *solanera*.

palla: paja.

paparroy: petirrojo.

parba: mies extendida para trillar.

peducos: calcetines.

picanterras: gallinas.

pintacoda: voltereta.

pipirigallo: esparceta o gallocresta.

pita, pirina!: «para llamar a las gallinas».

pizco: pellizco.

pleber: llover.

plorar: llorar.

pliega: ropa de la novia; ajuar.

pocha: bolsillo.

poqué a poqué: poquito a poquito, despacio, lentamente.

preonso: pienso.

punchar: pinchar, punzar.

puyato: subido: *has puyato* (acumulato a Panticosa).

ra: art. det. la. Comp. *a*.

raigón: raíz muy grande. (En Bielsa, *radicón*).

reja: arado.

repatán: el que manda menos en el grupo de pastores, el zagal o aprendiz de pastor.

ro: art. det. el *bes ta ro campo*. Comp. *o*.

sabuquero: saúco.

sabuco: saúco.

salangranas: lagartijas. (En Sallén *sangardanas*).

sarriones: espinacas silvestres.

serón: cesto o bolsón de esparto.

solanera: sitio donde da el sol; lo contrario de *paco*.

ta: a, hacia: *t'aquí, t'allí, ta ro campo*.

tefla: trébol.

teneba/teniba: tenía.

tieda: tea, madera resinosa.

tiña: cobertizo donde meten las ovejas.

tocho: bastón, palo grueso.

traballo/treballo: trabajo.

traballar/treballar: trabajar.

trafalludo: persona de aspecto regordete y pequeño.

tresbatir(se): extraviar(se).

trimbolera: álamo.

trobar: encontrar.

tronchos: troncos de las coles y verduras.

trucar: golpear, pegar en un sitio, llamar a la puerta.

tozezer: cubrir la vaca.

tú: pron. pers.: *pa tú, a tú*.

tuya: pron. pos.: *a tuya*.

xarguera: zarza.

xarticar: quitar las zarzas. Como *charticar*.

yayo, yaya: abuelo, abuela.

yera: era (acumulato a Pant.).

zaguera: lo último del ganado.

zarpau: zarpada, puñado.

zapo: sapo.

zapotiar: pegarle a uno/andar con agua, salpicando.

zergüellos: ciruelas.